

COMMUNIQUE DER KONFERENZ DER KATHOLISCHEN BISCHÖFE BURUNDIS zur aktuellen Periode der Wahlvorbereitungen von 2015

Brüder und Schwestern im Glauben, Liebe Burunder und Burunderinnen!

Der Friede Christi sei mit Euch.

(...)

4. (...) Wenn wir unsere Ratschläge geben, achten wir nicht darauf, ob wir es mit denen an der Macht oder in der Opposition zu tun haben; unsere erste Sorge ist es vielmehr, die Wahrheit zu sagen, die das Land und seine Bewohner retten könnte, indem wir die Beachtung des Gemeinwohls in den Vordergrund rücken. Dabei stützen wir uns auf unseren Glauben und die reichhaltige Soziallehre unserer katholischen Kirche. In diesem Zusammenhang wollen wir heute auch unsere Ratschläge geben, indem wir auf die aktuelle Situation eingehen.

[En prodiguant nos conseils, nous ne tenons pas en considération qu'il s'agit des gens du pouvoir ou de l'opposition, notre premier souci est plutôt de dire la vérité qui pourrait sauver le pays et ses habitants, en mettant en avant la sauvegarde du bien commun, en nous appuyant sur notre foi et la riche doctrine sociale que possède notre Eglise, car notre Eglise catholique en a une. C'est dans ce contexte que nous voulons aujourd'hui aussi donner nos conseils en partant de la situation actuelle.]

5. Wir empfehlen allen aus ganzem Herzen den Weg der Wahlen, damit dem Land keine vom Volk gewählten und sein Vertrauen genießenden Institutionen fehlen. Mögen alle, die mit dieser Verantwortung betraut sind, auch alles tun, damit die Wahlen in voller Sicherheit stattfinden können, in aller Bewegungs-Freiheit für Kandidaten und Wähler, im Rahmen eines Wettbewerbes, der allen Kandidaten die Gelegenheit gibt, ihre Gesellschaftsprojekte vorzustellen und ihre Wahlwerbung in aller Ruhe vorzutragen. Um das umzusetzen, sollten die Sicherheits-Verantwortlichen alles dafür tun, überall wieder Sicherheit zu garantieren und die Flüchtlinge unbesorgt zurückkehren zu lassen; sie sollten dafür sorgen, dass die alltäglichen Dienste wieder aufgenommen werden und Schüler und Studenten wieder in ihre Schulen zurückkehren können. Gerüchte, dass Waffen an Jugendliche verteilt worden seien, die den Parteien nahe stehen, müssen überprüft werden, und wenn sie sich als wahr herausstellen, so muss es eine systematische und nicht nur selektive Entwaffnung geben. Nur so können Bedingungen geschaffen werden, unter denen man einen Kandidaten wegen des Wahlprogramms und nicht unter Waffenandrohung wählt.

[Nous recommandons vivement à tout le monde la voie des élections, pour que le pays ne manque pas d'institutions élues par le peuple et qui jouissent de la confiance du peuple. Que tous ceux qui sont chargés de cette responsabilité fassent tout pour que les élections aient lieu en toute sécurité, en toute liberté de mouvement pour les candidats et les électeurs, dans une compétition donnant aux candidats les mêmes chances de présenter leurs projets de société et de faire leur propagande en toute quiétude. Pour ce faire, que les responsables de sécurité fassent tout pour ramener la sécurité partout, afin que les réfugiés rassurés, reviennent chez eux, que les services reprennent tout normalement, que les élèves et étudiants retournent dans leurs écoles, que la rumeur faisant état d'une distribution des armes aux jeunes affiliés aux partis soit vérifiée et si elle est avérée, qu'il y ait un désarmement systématique et non sélectif, afin de créer des conditions pour des élections où on élit un candidat par choix de programme et non par intimidation des armes.]

6. Kehren wir zurück auf den Weg des Dialoges und der Verständigung und verzichten wir auf die Wege der Konfrontation und der Gewalt, bei denen die Macht des Stärkeren herrscht. Der Weg, der bisher für uns alle so segensreich war, ist der, auf dem sich die Menschen im Konflikt um einen Tisch versammeln zu Dialog und Zusammenarbeit. Dieser Weg ist gegangen worden, um den Friedensvertrag von Arusha zu erreichen. [Im August 2000 wurde der Vertrag für Frieden und Versöhnung. (*Arusha-Vertrag*) durch 19 beteiligte politische Parteien beider Volksgruppen unterzeichnet. RV] Und dank diesem Vertrag haben wir ein gutes Jahrzehnt des Friedens- und Versöhnungsprozesses erlebt. Wir freuen uns darüber, dass die derzeitigen führenden Kreise unseres Landes immer wieder bekräftigen, diesen Weg des Dialoges und der Verständigung gehen zu wollen. Erst in der jüngsten Vergangenheit haben wir sehen können, dass wir so im Konsens zu einem Wahlgesetz und zum Wahl-Fahrplan der Politiker gekommen sind. Indem wir der Weisheit unserer Vorfahren folgen, dürfen wir nicht zögern, einen Weg zu nehmen der uns wohlbehalten in den Hafen führt. Also sollten unsere Führer und alle Verantwortlichen entschlossen den Weg des Dialoges und der Verständigung wählen, anstatt auf den Weg der Konfrontation zu setzen, der sogar den Verlust von Menschenleben fordert.

[Renouons avec la voie du dialogue et de la concertation et renonçons à ces voies de confrontation et des violences dans lesquelles règne la raison du plus fort. La voie qui, jusqu'à présent, a été bénéfique pour nous, c'est celle où les gens en conflits se mettent autour d'une table pour un dialogue et une concertation. C'est cette voie qui a été empruntée pour atteindre l'Accord de paix d'Arusha. Et grâce à cet Accord, nous venons de passer dix bonnes années en étant dans un bon processus de paix et de réconciliation. Nous nous réjouissons que les dirigeants actuels de notre pays réaffirment toujours privilégier cette voie du dialogue et de la concertation. Dans un passé récent, nous sommes témoins que c'est par cette voie qu'on a pu arriver à la Loi Electorale de consensus et à la Feuille de route des politiciens. Suivant la sagesse de nos ancêtres, il ne faut pas hésiter à emprunter une voie qui mène à bon port. Ainsi donc, au lieu de rester dans ce chemin de confrontation qui occasionne même des pertes en vies humaines, que nos dirigeants et tous les protagonistes prennent résolument ce chemin du dialogue et de la concertation.]

7. Wir fordern auch von den Führern und denen, die mit ihnen um die Macht konkurrieren, sich als würdige Burunder zu erweisen, die ihr Land lieben. Regieren ist eine große Aufgabe des Dienstes an allen. Diese Aufgabe bedeutet, nicht nur die eigenen persönlichen oder Teil-Interessen zu verfolgen. Wer gut regieren will, soll wie der Vater der ganzen Nation sein. Ein guter Vater ist derjenige, der sogar auf sein Recht zu verzichten bereit ist, wenn er sieht, dass dies dem Wohle seiner Familie dient. (...)

[Nous demandons aussi aux dirigeants et à ceux qui veulent conquérir le pouvoir, de se comporter en Burundais dignes de ce nom et qui aiment leur patrie. Gouverner est une grande mission de servir tout le monde, Cette mission leur demande de ne pas chercher seulement leurs intérêts personnels ou sectaires. Celui qui veut bien gouverner accepte d'être comme le père de toute la nation. Or un bon père est celui qui peut même renoncer à son droit lorsqu'il voit que c'est cela qui constitue le salut de sa famille. (...)]

Bujumbura, 5.Mai 2015 (Übersetzung: Reinhard Voß, pax christi Kommission „Solidarität mit Zentralafrika“)